

Matthew 22:36-38

Steven Niksarian

Sendai Zion Church, Sendai, Japan

August 11, 2008

Matthew 22: 36-38

マタイ 22 : 36 - 38

“Teacher, which is the greatest commandment in the Law?” Jesus replied: “Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind. This is the first and greatest commandment.”

「先生。律法の中で、たいせつな戒めはどれですか。そこで、イエスは彼に言われた。『心を尽くし、思いを尽くし、知力を尽くして、あなたの神である主を愛せよ。』」

When Jesus was asked, “Which is the greatest commandment?, simply put, His answer was that the greatest command is to “love God.”

イエス様が、「一番大切な戒めは、どれですか」と聞かれたら、イエス様の答えは、かんたんに言うと「神様を愛すること」だと言いました。

Recently, I’ve been thinking about what Jesus’ answer to this question was and the more I think about it, the more unusual I think this commandment is.

さいきん、私は、イエス様が言ったこの答えについて、考えていて、考えるほど、考えれば、めずらしい戒めだと思います。

First of all, it’s unusual because it’s not a religious answer.

なぜか、めずらしいと思うか、宗教てきな答えではありません。

According to man’s thinking, a religious answer would sound something like, “Obey God.”

人間の考え方によって、宗教てきな答えは、たとえば、「神様を従いなさい」です。

Or, “Serve God.”

また、「神様を仕えなさい」。

Or, “Spread the gospel.”

それとも、「福音を伝えなさい」。

But Jesus said that the greatest commandment is to *love God*.

でも、イエス様は、一番大切な戒めは、神様を愛することだと言いました。

When people think about religion, they often think that there are a lot of rules to obey.

人間は、宗教のことを考えて、もしかしたら、たくさんのルールを守らなければいけないと思うかもしれません。

Or some people may think that religion is about a lot of things that you aren’t allowed to do.

また、宗教の中で、たくさんいけないことがあると思うかもしれません。

Obeying rules and conforming to a certain program is not the way God thinks, it is the way man thinks.

ルールを守って、また、人生と宗教の教えを適合（てきごう）即する（そくする）のは、神様の考え方ではありません。それは、人間の考え方です。

Many religions in the world are about obeying rules and conforming to a certain program.

世界の中で、ルールを守って、人生と宗教を適合（てきごう）即する（そくする）宗教が多いと思います。

For example, Islam.

たとえば、イスラム教。

Do you know what the word “Islam” means?

みなさんは、「イスラム」という言葉は、どういういみがあるか、知っていますか？

“Islam” is an Arabic word that means “submit” or “surrender”.

「イスラム」という言葉は、アラビア語の言葉で、「屈服」（くっぷく）と「降伏」（こうふく）といういみがあります。

When I found out the meaning of this word, I was taken aback, because I felt like the evil truth of Islam was exposed.

私は、このいみを調べて、イスラムのわるい、真実のことが表されてと坎じて、I was taken aback.

The focus of Islam is for the people to surrender and follow very rigid rules and live a strict lifestyle.

イスラム教のフォーカスは、人間が、降伏ことをして、きびしいルールを守って、きびしい生活をする事です。

In fact, Islamic teaching is so strict that it is okay to kill others who do not follow Islam.

じっさいに、イスラム教の教えは、すごく厳しくて、イスラム教を信じない人たちを殺すのをOKです。

Man-made religions focus on what man needs to do. Christianity focuses on who God is.

人間がつかった宗教は、人間がしなければならぬことをフォーカスをして、キリスト教は、神様は、どういうお方であることをフォーカスします。

This is an important point, so I want to repeat this. Man-made religions focus on what man needs to do. Christianity focuses on who God is.

これは、大切なポイントですから、もう一同言いたいと思います。人間がつかった宗教は、人間がしなければならぬことをフォーカスをして、キリスト教は、神様は、どういうお方であることをフォーカスします。

I just told you what the word Islam means and how it exposes the truth about Islam. Now let's look at what the word Christianity means.

さっき、イスラムという言葉のいみと、イスラム教についてほんとうのことをあらわすのを教えて、今キリスト教という言葉のいみをいっしょに見てみたいと思います。

“Christianity” of course, comes from the word “Christ.”

「キリスト教」という言葉は、もちろん「キリスト」からきます。

“Christ” is a Greek word that means “anointed” or “chosen one”.

「キリスト」は、ギリシャ語の言葉で、あぶらを注がれたお方、選ばれたお方だといういみがあります。

And the Jews understood that the Christ was their Messiah, their Savior.

ユダヤ人は、キリストは、メシヤと救い主だということを知っていました。

So the word “Christianity” exposes that Jesus Christ is our Savior.

ですから、「キリスト教」だという言葉は、イエス・キリストは、私たちの救い主だということを示してくれます。

Christianity shows us that because God loves us, He sent Jesus to save us.

キリスト教は、神様が、私たちを愛しているので、私たちを救うために、イエス様をおくってくださるということを教えています。

No matter how many rules we obey, there is nothing that we can do on our own to be good enough and save ourselves.

私たちは、いくらルールを守っても、自分の動力で、いい人間になれないで、自分のことを救われません。

Jesus has taken our sins on the cross, forgiven us and because of Jesus, we can have a relationship with God.

イエス様が、十字架で、私たちの罪を背負って、イエス様のおかげで、私たちは、神様との関係を持つことが出来ます。

Therefore, Christianity focuses not on rules we need to obey, but on how wonderfully magnificent and loving God is.

ですから、キリスト教は、従わなければルールをフォーカスをしないで、すばらしい、偉大な、愛する神様をフォーカスをします。

Christianity is not religious at all. In fact, Jesus often criticized the religious leaders of the day for being too strict and for making rules more important than God and the people.

キリスト教は、宗教ではないと思います。じっさいに、そのごろの律法学者が、神様より、また人々より、ルールを守るのほうが大切にしてしまったので、イエス様に叱られました。

Christianity is not a religion, it is having a relationship with God.

キリスト教は、宗教ではなくて、神様との関係を持つことです。

And the best relationship is where both parties have mutual love for one another.

そして、一番いい関係は、おたがいない愛をする関係です。

We already know that God loves us, because He has provided salvation for us through Jesus Christ, therefore, all we need to do is love God back.

イエス様によって、救いをくださったので、私たちは、神様に愛されているのを分かっています、私たちがするのは、神様を愛するしかありません。

Because God loves us, we love God.

神様に愛されているので、私たちは、神様を愛しています。

This is why Jesus said that the greatest commandment is to love God with all our heart, our soul and our mind.

それで、イエス様は、一番大切な戒めは、心を尽くし、思いを尽くし、知力をつくして神様を愛せよと言いました。

The greatest commandment focuses on the fact that our relationship with God is more important than anything else.

一番大切な戒めは、ほかのすべてのことより、私たちの神様との関係は、一番だということをフォーカスをしています。

Let's read together one more time, Jesus' words to us in verses 37 and 38. (Read.)

もう一回いっしょにイエス様が言った、37節と38節に書いてある言葉をいっしょに読みましょう。(読む)

Earlier, I said that Jesus' words were unusual because they don't sound religious. There is also another reason why I think Jesus' commandment is very unusual.

さっき、私は、宗教てきではないので、イエス様がいった答えは、めずらしいと言いましたが、もう一つの理由があります。

Instead of the word 「戒め」 (imashime). Do you know how this word is translated into the English Bible?

戒めという言葉のかわりに、なんの英語の言葉が使われているか分かりますか? Commandment.

命令。

Now whether Jesus uses the word 誡め (imashime), which means, “warning” or “teaching”, or whether he uses the word “commandment”, we would have to agree that Jesus is giving us a commandment here in verse 37.

「戒め」や、「命令」や、どちらに使っても、イエス様は、37節で、私たちに、命令をしています。

And what is unusual to me, is that loving is not something that we can command someone else to do.

そして、私にとって、めずらしいのは、愛することは、命令されていることではありません。

We can command someone to do what we say.

ほかの人に自分の言うことを聞くのを命令することができます。

We can command someone to obey us.

また、ほかの人に自分を従うのを命令することができます。

For example, sometimes we command our children, and we say something like “Be sure to come home by this time.”

たとえば、子どもに、「ぜったい、この時間までに、うちに返って来なさい」と命令する時があります。

Or, “Be sure to hold my hand when we cross the street.”

また、「道路をわたす時に、ぜったい、手をつながいなさい」と命令する時もあります。

These are things that we tell our children in a strong voice because we want them to obey.

子どもが、従うために、こういうことをつよく言います。

But have you ever commanded your children to love you?

でも、子どもに、自分のことを愛するのを命令したことがありますか？

“You must love me!!”

「私を愛しなさい！！」

It sounds strange, doesn't it? We would never say to someone else, “Love me!”.

へんでしょう？ほかの人に、「私を愛しなさい」をぜったい言いません。

Loving is not something that can be commanded of us, yet Jesus commands us to love God.

愛することは、私たちが命令されていることではありませんが、私たちは、イエス様に愛するを命令されています。

Why?

どうして？

It goes back to what I said before. Being a Christian is not about joining a religion, it's about having a relationship with God.

前言ったこととかんけいがあります。クリスチャンになるのは、宗教にさんかするではなくて、神様とのかんけいを持つことです。

Believing in Jesus Christ doesn't mean that you decide to go to church every Sunday, pray every day and follow the teachings in the Bible.

イエス様を信じるは、毎週日曜日に教会にいて、毎日祈って、聖書の教えを守るだといういみではありません。

Although all those things are good, we decide to believe in Jesus out of response to God's love.

たとえ、このことは、すべてすばらしいことですが、私たちは、イエス様を信じるけつだんをして、なぜなら、神様が、私たちを愛しています。

If we truly understand that God loves us so much that He sent His only Son, Jesus to die on the cross for us, then our only response is to fall before Him and love Him with all our hearts.

神様が、私たちを、たった一人子イエスを与えになったほど愛されるということを知ったら、私たちが、神様の御前にひれふし、心から愛するしかありません。

Man's only response to God's love is to love Him in return.

人間は、神様の愛にたいして へんじは、愛をかえってあげることです。

The only thing we can do for God is to receive His love and love Him back.

神様のためにしてあげることが、ご自分の愛をうけいれて、愛することしか出来ません。

The goal is not to go to church and pray. The #1 goal is to love God. We go to church, we pray and we follow the teachings in the Bible because we love Him.

教会に行くこと、また祈ることは、ゴールではありません。一番は、神様を愛することです。神様を愛するので、教会に行って、祈って、聖書に書いてある戒めを守ります。

If we love God with all our heart, we will naturally obey Him and do anything that would please Him.

神様を心から愛していたら、しぜんに神様を従って、神様に喜ばされます。

Because of our human thinking, we don't always put loving God as our first priority.

でも、私たちが、人間の考え方で、神様を愛するのをいつも一番にしていません。

We often think, I want to serve God and do things for God.

私たちは、よく、神様をつかえたい、か 神様のためにいろいろなことをやりたいと思います。

Please don't misunderstand me, of course serving God is a good thing, but it is focused on what we can do for God.

私が、言うことをかんちがえないで下さい。もちろん、神様を仕えることは、いいことですが、私たちが何がすることをフォーカスがあります。

God wants us to love Him first.

神様は、私たちが一番することは、ご自分を愛してほしいです。

When our first desire is to love God, then going to church, reading the Bible and praying become a joy for us. They are not something we do out of obligation.

神様を愛するのは、一番になったら、教会に行くこと、聖書を読むこと、また祈ることは、喜びになります。むりやりすることではありません。

When we make loving God our first priority, then living a Christian life becomes easier and we are set free from focusing on ourselves.

神様を愛するのは、一番になったら、クリスチャンの生活は、もっとらくになって、自分のことをフォーカスするからかいほうされます。

I want to share with you about three different people who set a good example of loving God.

これから、みなさんに、神様を愛する三人の話をしたと思います。

The first person is a very good friend of my family. She is my Aunty Nazelie.

さいしょの人は、私の家族のすたしい友だちです。ナゼリーおばさんという人です。

In the United States, we use the term "aunt" in a little way that in Japan.

アメリカで、「おばさん」という言葉は、ちょっとちがうつかい方があります。

Besides calling a real aunt “aunty”, we sometimes call a close family friend “aunty” as a term of endearment. It has a very good meaning and image to call someone aunt or aunty. ほんとのおばさんに「おばさん」をよぶだけではなくて、かぞくのすたしいともだちも「おばさん」とよびます。だれかに、「おばさん」と呼んだら、とってもいいみとイメージがあります。

So, because we love her so much, my sister and I always called her Aunty Nazelie. ですから、とっても愛しているので、姉と私は、いつも「ナゼリーおばさん」と呼んでいます。

When I think of something who loves God with all their heart, I think of Aunty Nazelie. 心から神様を愛する人のことを考えたら、ナゼリーおばさんのことを思い出します。

People who know Nazelie, will usually comment about how she is always smiling. ナゼリーおばさんを知っている人たちは、よく彼女がいつもにこにこしていることを話します。

She loves God very much and her face reflects God’s love.

彼女は、神様をとっても愛し、神様の愛をおの示されます。

She has a sincere love for God that she prioritizes loving God above all other things.

ほんとうに神様をすなおに愛していて、ほかのことより、神様を愛するのは、一番にしています。

Even though she always attends church, she doesn’t become overly busy doing God’s work.

たとえ、毎週日曜日に教会に行っても、神様を仕えすぎなりません。

When she studies the Bible, she truly enjoys it and applies what she learns to her life.

聖書を勉強する時に、ほんとうに楽しんで、ならったことを、人生にapplyします。

And when she prays, she doesn’t pray out of obligation, but she prays because she truly enjoys spending time with God.

そして、祈る時に、むりに祈らないで、神様と時間をすごすのが大好きだから、祈ります。

She told me once, that if she ever misses her quiet time with God, her day is just not right.

ある日、私に、「もし、神様に祈らないあさがあったら、その日は、うまく行かない」と言っていました。

She loves God with all her heart, so spending time with God every day is a joy for her and something she wouldn’t want to miss.

心から神様を愛しているので、神様と時間をすごすのは、喜びで、神様と時間をすごさない日は、考えられないことです。

She is now in her 80s and every time I go to Los Angeles, I always prioritize seeing Aunty Nazelie because she is such an example to me of loving God.

今は、ナゼリーおばさんは、80代になって、私にとって、すばらしいもはんですから、ロサンゼルスに行ったら、いつも彼女に会うのを大切にしています。

The second person I want to share with you about is a well known Christian leader and author named Dick Eastman.

つぎの人は、よく知られているクリスチャンリーダーと本を書いた人、イーストマン先生です。

I heard him share a story once that showed me about loving God with all your heart.

ある日、イーストマン先生が、心から神様を愛する話を聞きました。

Dick Eastman spends a lot of time every day praying to God.

イーストマン先生は、毎日ながい間神様に祈ります。

Incidentally, people who spend a lot of time praying to God, spend most of their prayer time not asking God for requests, but praising Him, worshiping Him and expressing their love for Him.

ところで、長い間神様に祈っている人たちは、ほとんどの祈る時に、お願いではなくて、神様に賛美と礼拝をして、自分の愛をあらわします。

One day, he was praying and he was expressing to God how much he loved Him.

ある日、祈った時に、神様に自分の愛をあらわしています。

He told God, "I love you so much. What else can I do to show you how much I love you?"

イーストマン先生は、神様に「あなたをとっても愛して、今より、愛をあらわすことを何が出来るだろう？」と言いました。

God said to him, "Would you dance before me?"

神様は、「私の前に、おどってくださいませんか」と言いました。

Now, I don't know what you would think about dancing before God, but let me just tell you, that dancing before God is in the Bible.

神様の前におどるについて、みなさんは、どう思うか分かりませんが、ただ、神様の前におどるのは、聖書の中にありますということをつたえたいです。

The greatest King of Israel in all history, King David, danced before God with all his heart.

歴史の中で、イスラエルの一番すばらしい王様、ダビデ王は、神様の前に力のかぎりおどりました。

He showed his love to God by dancing with all his might before God.

神様のための愛をあらすために、ダビデ王は、神様の前に力のかぎりおどりました。

Because David's wife thought he was foolish, she became barren for the rest of her life.

ダビデのおくさんは、彼は、ばかなことをしてしまってと思ったから、she became barren for the rest of her life.

When Dick Eastman heard this, he thought, "I don't know how to dance. I'm embarrassed to dance."

イーストマン先生は、神様が言ったことを聞いて、「私は、どうやっておどるか、わかりません。ちょっとかずかしい」と思いました。

But because he loved God with all his heart, he started to dance before God.

でも、心から神様を愛していたので、神様の前におどりはじめました。

If anyone saw him dancing, they probably would have thought that he was foolish, just like David's wife thought he was foolish.

だれかが、その時イーストマン先生のことを見て、もしかしたら、ダビデのおくさんとおなじように、「ばかな人」だと思ってしまうかもしれません。

But when he sacrificed his own comfort level before God and expressed his love by dancing before God, God blessed him tremendously and he was able to receive more from God than before.

でも、自分の comfort をぎせいして、おどりをとおして神様のための愛をあらわして、神様にすごく祝福して、前よりもっと神様からいただきました。

Isn't it true that people in love sometime do crazy things?

People in love は、ときどきへんなことをするじゃないですか？

If we are in love with God, then sometimes we may do something that the world sees as foolish.

私たちは、in love with God だったら、もしかしたら、たまに、世がおろかなことをするかもしれません。

But when we express our sincere love for God, He rejoices and we are blessed even more. でも、神様のために、しょうじきな愛をあらわしたら、神様が喜んで、私たちは、前の祝福されます。

The last person I want to share with you about is someone that you all have heard of – Francis Xavier.

今日は、みなさんに、さいごの人について話したいのは、フランシスコ・ザビエルです。

Francis Xavier was the man who first brought the gospel of Jesus to Japan in 1549.

フランシスコ・ザビエルは、1549年で、さいしょに、日本にイエスの福音を持ってきて下さる方です。

He was very intelligent and highly educated.

フランシスコ・ザビエルは、あたまがとってもよくて、highly educated.

He worked incredibly hard as a missionary.

宣教師をとおして、一所懸命はたらいていました。

He went to many, many countries from Europe to India and as far east as Japan.

ヨーロッパから、インドに、日本までに、多くの国に行きました。

It is hard to say how many people believed in Jesus because of his ministry, but it is said that he baptized more than 30,000 people.

フランシスコ・ザビエルが、福音をつたえたから、神様を信じる物は、どれぐらいになったか、言うのは、むずかしいですが、かれは、30,000人以上洗礼をさせたと言っています。

Francis Xavier has an important place in the history of Japan and he is highly regarded by both Christians and non-Christians.

フランシスコ・ザビエルは、日本の歴史の中で、大切なところにおいて、クリスチャンでも、ノン・クリスチャンでも、彼についていいことをおもっています。

But out of all the things he accomplished in his life, the most important thing that he did was that he loved God.

フランシスコ・ザビエルは、出来たことの中で、一番大切なことは、神様を愛していたことです。

His love God was first above all other things.

ほかのことより、神様を愛することは、一番でした。

I recently found a poem that he has written. I think it was originally written in Portuguese.

さいきん、私は、フランシスコ・ザビエルが書いたしをみつけました。たぶん、もともとポルトガル語書かれた。

It was translated into English in the 1800s, but the English is very archaic and difficult.

19世紀で、英語にやくされましたが、その英語は、ふるくて、むずかしいです。

Together, Miyuki-san and I translated his poem into Japanese and I would like to read it for you.

みゆきさんといっしょにフランシスコ・ザビエルが書いたしを日本語にやくして、今日みなさんにわかち会いたいとおもいます。

LOVE FOR GOD

My God, I love Thee; not because
 I hope for heaven thereby,
 Nor yet because who love Thee not
 Are lost eternally.
 Thou, O my Jesus, Thou didst me
 Upon the cross embrace;
 For me didst bear the nails, and spear,
 And manifold disgrace,
 And griefs and torments numberless,
 And sweat of agony;
 Yea, death itself; and all for me
 Who was thine enemy.
 Then why, O blessed Jesus Christ,
 Should I not love Thee well?
 Not for the sake of winning heaven,
 Nor of escaping hell;
 Not from the hope of gaining aught,
 Not seeking a reward;
 But as Thyself hast loved me,
 O ever-loving Lord.
 So would I love Thee, dearest Lord,
 And in Thy praise will sing;
 Solely because Thou art my God,
 And my most loving King.

Francis Xavier, 1506-1552
 Translated by Edward Caswall, 1814-1878.

Let's make loving God our #1 priority in life.

神様を愛するのを一番にしていきたいと思います。

Let's encourage one another, not by how hard we work, or by what we say or do, but by our love for God.

自分がかんばったので、じぶんのおこない か 言葉をとおして、お互いにはげましないで、神様のための愛をとおして、お互いにはげましていきましょう。

Let us love God with all our heart, our mind and our souls.

心を尽くし、思いを尽くし、知力を尽くして、神様を愛しましょう。